

Classic English Nursery Rhymes

经典英文老童谣

动物篇 Animals



[US] Junlin Pan and Guoqing Li [美国] 潘俊林 李国庆/编译 潘晓明/绘

中国人民大学出版社

Classic English Nursery Rhymes

经典英文老童谣

动物篇

Animals

[US] Junlin Pan and Guoqing Li [美国] 潘俊林 李国庆/编译 潘晓明/绘



中国人民大学出版社

· 北京 ·



目 录



A Carrot In A Garden 3

园中一根胡萝卜

Baa, Baa, Black Sheep 4

咩，咩，黑绵羊

This Little Pig Went To Market 6

这只小猪去赶集

Bat, Bat, Come Under My Hat 10

蝙蝠，蝙蝠，帽下钻

Cackle, Cackle, Mother Goose 13

嘎嘎嘎，鹅妈妈

I Had Two Pigeons 14

我有两只鸽子

Chuck, Chuck 16

咯咯咯

Hickety Pickety, My Black Hen 19

咯咯嗒，黑母鸡

Here Is The Beehive 20

这儿是个蜂巢

Pussy Cat, Pussy Cat 22

猫咪，猫咪

Six Little Mice 24

六只小老鼠

Pussy Cat Sits Beside The Fire 29

小猫咪，炉边烤

Two Little Black Birds 31

两只小黑鸟

Three Young Rats 32

三只小老鼠

Index 36

索引



Classic English Nursery Rhymes

经典英文老童谣

动物篇

Animals

[US] Junlin Pan and Guoqing Li [美国] 潘俊林 李国庆/编译 潘晓明/绘




中国人民大学出版社

· 北京 ·



A Carrot In A Garden

园中一根胡萝卜



A carrot¹ in a garden
And a rabbit² in the wood.
Said the rabbit,
“Beg your pardon,
But you’re surely meant³ for food;
Though you’ve⁴ started in to harden⁵,
You may still be very good.”

园中一根胡萝卜
林中一只小白兔。
兔子说：
“对不起，
你生来就是被吃的；
尽管已经有些老，
味道应还差不离。”

① carrot ['kærət] 胡萝卜

② rabbit ['ræbit] 兔子

③ meant [ment] 是 mean 的过去式和过去分词。
be meant for 专为；专用来

④ you've [ju:v] = you have

⑤ harden ['hɑ:dn] 变硬

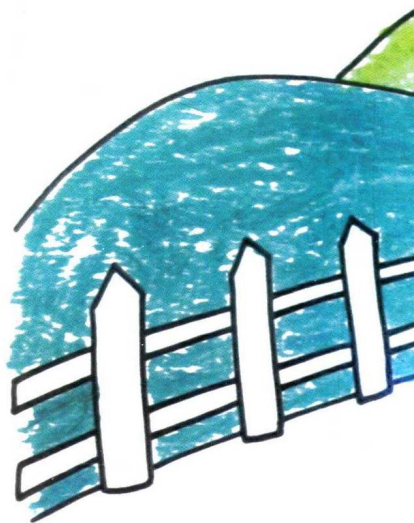
Baa, Baa, Black Sheep

咩，咩，黑绵羊

Baa^①, baa, black sheep,
Have you any wool^②?
Yes, sir, yes, sir,
Three bags full;
One for the master^③,
And one for the dame^④,
And one for the little boy
Who lives down the lane^⑤.

咩，咩，黑绵羊，
可有羊毛随身带？
有啊，先生，当然有，
装了满满三大袋；
一袋送主人，
一袋送太太，
一袋留给路那边的小男孩。

- ① baa [ba:] 咩（羊叫声）
- ② wool [wu:l] 羊毛
- ③ master ['mɑ:stə] 主人
- ④ dame [deim] [老式美国英语] 女人
- ⑤ lane [lein] 小路；小巷；胡同；里弄





This Little Pig Went To Market

这只小猪去赶集

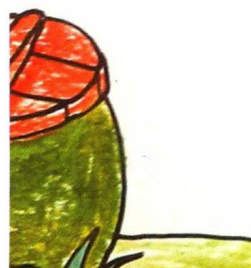
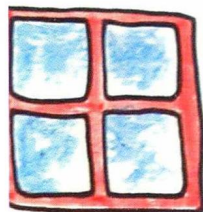
This little pig went to market,
This little pig stayed at home,
This little pig had roast ^① beef,
This little pig had none,
And this little pig cried,
Wee-wee-wee-wee-wee ^②,
I can't find my way home. ^③

这只小猪去赶集，
那只小猪待家里，
这只小猪吃烤牛，
那只小猪没人理，
这只小猪伤心哭：
“呜呜，呜呜，呜呜呜，
我要回家却迷了路。”

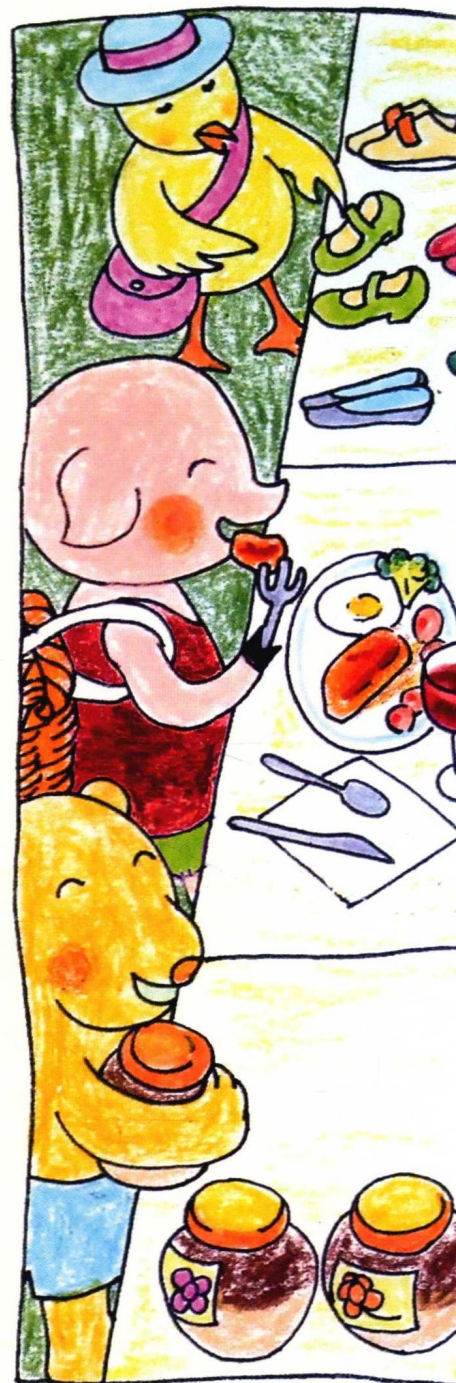
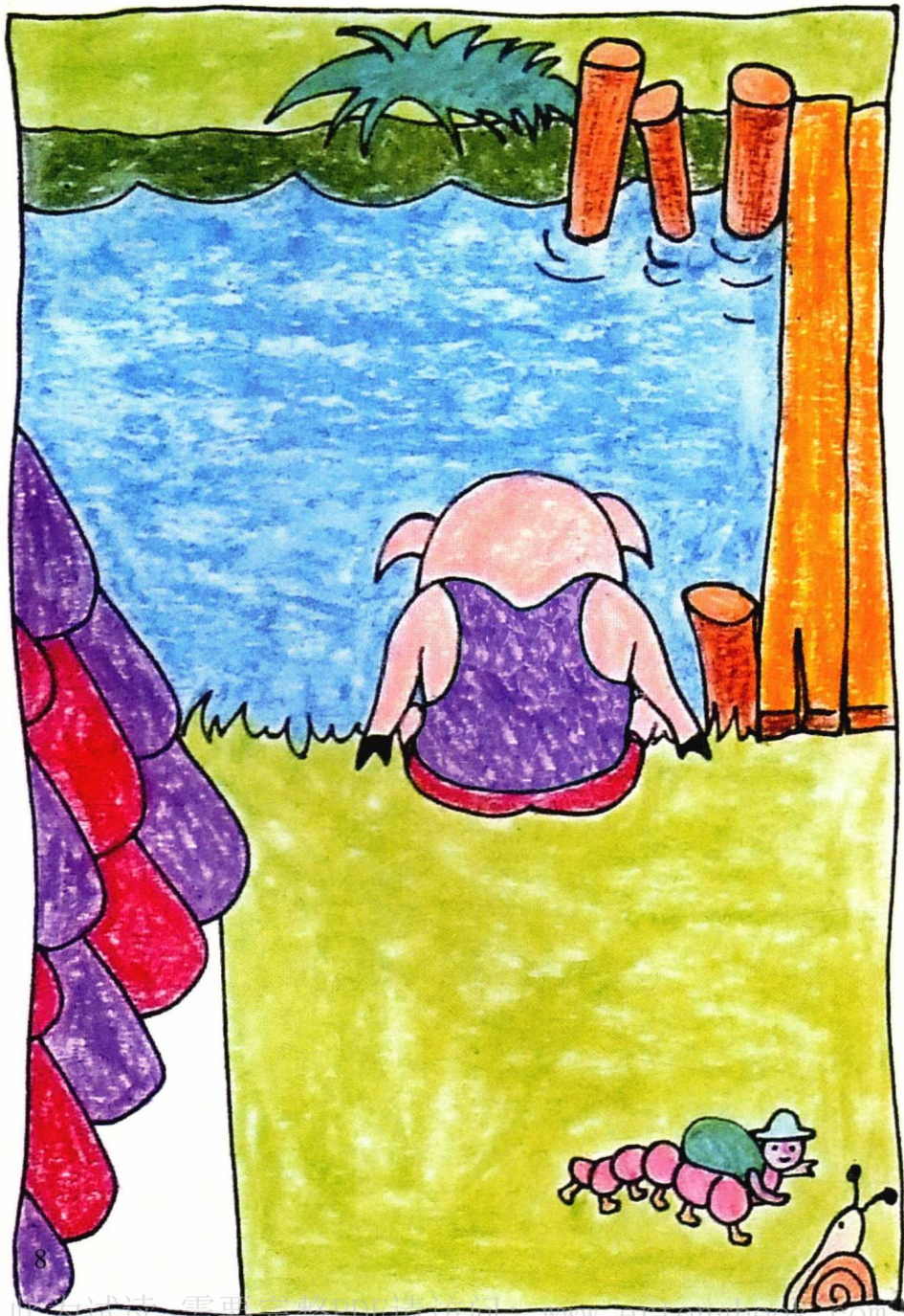
① roast [rəʊst] 烤；烘

② wee [wi:] 呜（拟声词，哭声）

③ 这首童谣除跟孩子讲解内容以外，还可以当亲子游戏来玩：边读边数孩子的手指或脚趾，五根手指或脚趾代表五只小猪，由大拇指（大脚趾）开始数，读到最后一行，就挠孩子的手心或脚心来逗孩子发笑。









Bat, Bat, Come Under My Hat

蝙蝠，蝙蝠，帽下钻

Bat, bat, come under my hat,
And I'll ^① give you a slice of bacon ^②;
And when I bake ^③,
I'll give you a cake,
If I am not mistaken. ^④

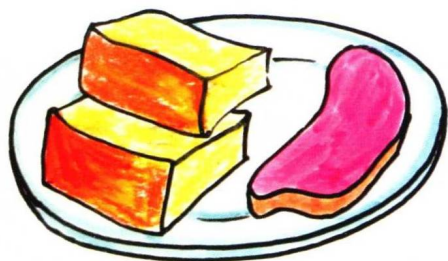
蝙蝠，蝙蝠，帽下钻，
喂你一片咸肉片；
烤蛋糕，
也给你，
只要你还跟我玩。

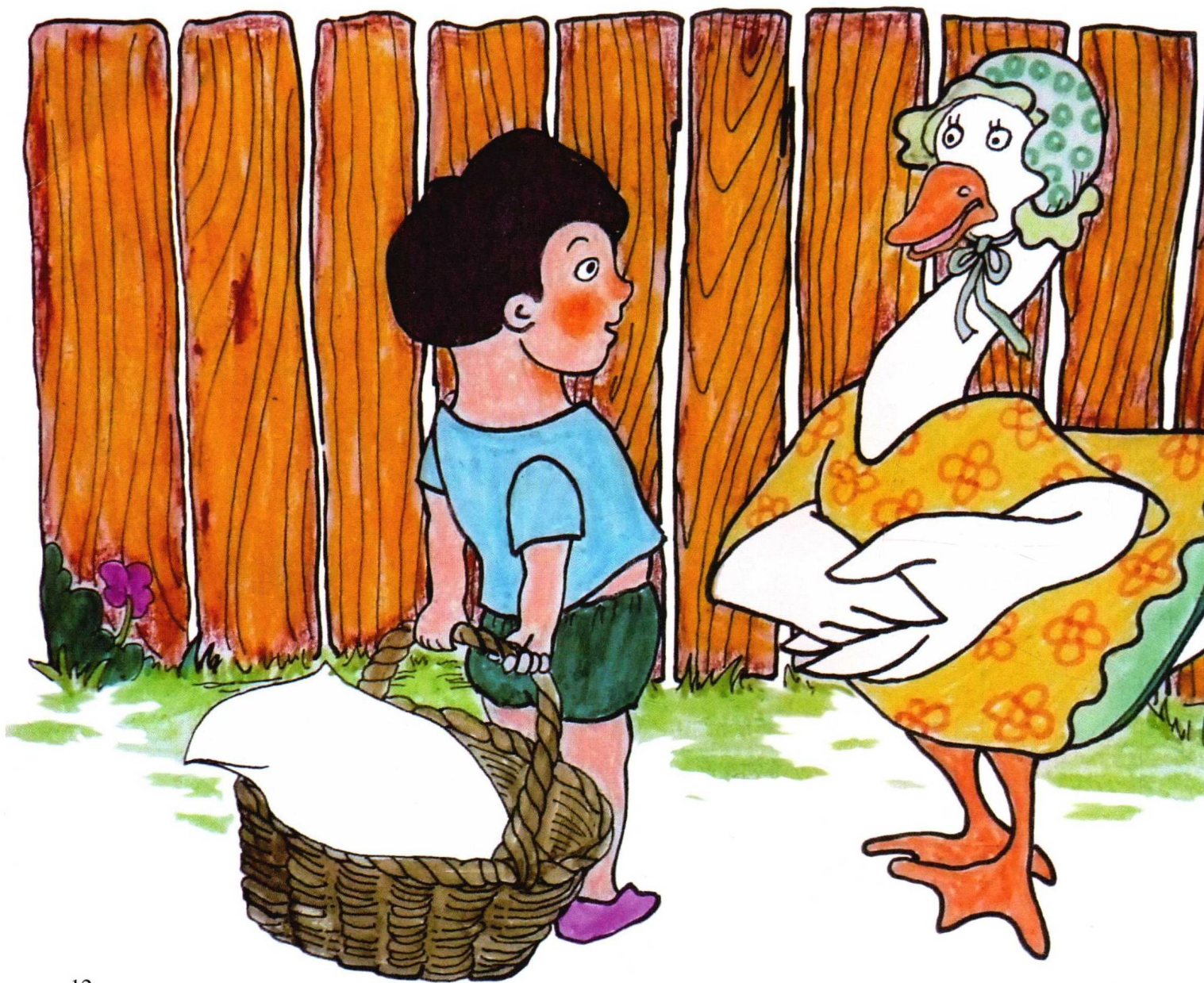
① I'll [aɪl] = I will

② bacon ['beɪkən] 咸猪肉；熏猪肉

③ bake [beɪk] 烤；焙

④ mistaken [mɪ'steɪkən] 弄错的，理解错误的。该词主要是为了同第二行末尾的 bacon 押韵，在上下文中没有实际意义。
中文译文也采用“玩”与“片”押韵，同时考虑烘托内容。







Cackle, Cackle, Mother Goose

嘎嘎嘎，鹅妈妈

Cackle^①, cackle, Mother Goose,
Have you any feathers^② loose^③?
Truly have I, pretty fellow,
Half enough to fill a pillow^④.
Here are quills^⑤, take one or two,
And down to make a bed for you.

嘎嘎嘎，鹅妈妈，
你有脱落的羽毛吗？
有，可爱的小朋友，
一半就够填枕头。
还有大羽毛，
拿上一两根，
铺床就够了。

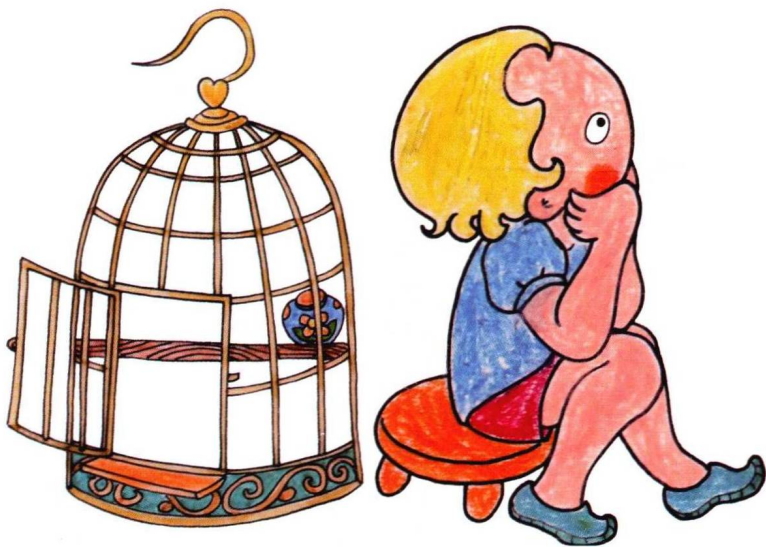
- ① cackle ['kækəl] 咯咯；嘎嘎（鸡、鸭的叫声）
- ② feather ['feðə] 羽毛
- ③ loose [lu:s] 松动；脱落
- ④ pillow ['piləu] 枕头
- ⑤ quill [kwil] 翎（鸟的翅膀或尾部的大羽毛）



I Had Two Pigeons

我有两只鸽子

I had two pigeons^① bright^② and gay^③,
They flew^④ from me the other day;
What was the reason they did go?
I cannot tell for I do not know.



- ① pigeons [ˈpiːdʒɪn] (pigeon 的复数形式) 鸽子
- ② bright [braɪt] 明亮的；欢快的；聪明伶俐的
- ③ gay [geɪ] 快乐的；愉快的
- ④ flew [fluː] fly 的过去式，意思是“飞，飞行”。